

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
немецкой филологии



(Величкова Л.В.)

28.06.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.07.01 Языковое сопровождение международных проектов
Код и наименование дисциплины в соответствии с Учебным планом

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.02 «Лингвистика»
- 2. Профиль подготовки/специализации:**
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составитель программы:** Топорова Валентина Михайловна
доктор филологических наук, профессор
(*ФИО, ученая степень, ученое звание*)
- 7. Рекомендована** НМС ф-та РГФ № 8 от 13.06.18
- 8. Учебный год: 2017-2018** Семестр(-ы): 8 семестр

9. Цели и задачи изучения дисциплины:

Целью курса является формирование и развитие необходимых умений и навыков делового общения на немецком языке в контексте межкультурной коммуникации. Это установление деловых контактов, проведение деловых встреч и переговоров, подготовка и проведение презентаций, заключение контрактов и соглашений, общение по телефону, деловая переписка, принципы составления документов, деловые поездки и т.д.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: (цикл, к которому относится дисциплина, требования к входным знаниям, умениям и компетенциям, дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей)

Дисциплина «Языковое сопровождение международных проектов» относится к профессиональному циклу Б1.В.ДВ (Дисциплины по выбору).

Дисциплина «Языковое сопровождение международных проектов» опирается на лингвистические знания и знания в области лингвокультурологии, истории, речеведении, полученные студентами в бакалавриате и содержательно связана с дисциплинами «Основы языкознания», «Этнолингвистика», «Лингвокультурология», «Сопоставительная лингвистика», «Теория и практика перевода», «Реферирование и аннотирование».

Формируемые дисциплиной компетенции необходимы для успешного освоения студентами программы подготовки в области филологии, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ОПК--4 Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные	Знать: культурные особенности делового общения в Германии. Уметь: использовать типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной	Переводчик как посредник общения представителей иных культур. Роль переводчика в достижении межкультурного взаимопонимания. Языковой этикет в контексте	Тест №1

<p>сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>	<p>коммуникации.</p> <p>Владеть: языковым и речевым этикетом в контексте межкультурной коммуникации</p>	<p>межкультурной коммуникации.</p> <p>Речевой этикет.</p>	
<p>ОПК-5 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	<p>Знать: Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: определять особенности коммуникативного контекста</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания</p>	<p>Деловой стиль в общении.</p> <p>Виды фирм и частного предпринимательства в Германии.</p>	<p>Контрольная работа № 1</p>
<p>ОПК -7 Владение способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации,</p>	<p>Знать: особенности составления и перевода деловой документации</p> <p>Уметь: оформлять протокол и повестку дня</p> <p>Владеть: навыками делового общения по телефону</p>	<p>Особенности подготовки переводчика к международным проектам.и процессе его проведения.</p>	<p>Тест № 2</p>
<p>ОПК -9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать: Особенности делового общения в контексте межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: преодолевать влияние стереотипов</p> <p>Владеть: технологией переговоров и публичных выступлений на немецком языке.</p>	<p>Внутрикультурные стереотипы</p> <p>Речевой этикет</p> <p>Заклучение договора. Деловая встреча</p>	<p>Практическое Задание № 1</p>
<p>ОПК -19 Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей</p>	<p>Знать: правила общения в профессиональной среде</p> <p>Уметь: преодолевать</p>	<p>Роль переводчика в организации проекта</p> <p>Общение в профессиональной</p>	<p>Тест №3</p>

трудового коллектива	конфликтные ситуации Владеть организационными навыками	среде.	
Промежуточная аттестация			КИМ

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 4 ЗЕТ / 144 часов.

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	8 сем	
		Установочная сессия	Летняя сессия
Аудиторные занятия			
в том числе: лекции			
практические			
лабораторные		6	
Самостоятельная работа		24	110
Контроль			4
Итого:	144		

13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Языковой этикет в контексте межкультурной коммуникации	Этикет: общие правила культуры поведения. Речевой этикет. . Внутрикультурные стереотипы.
2.	Особенности делового общения в контексте межкультурной коммуникации.	Культурные особенности делового общения в России и Германию Деловой стиль в общении
3.	Особенности подготовки переводчика к международным проектам	Подготовка переводчика к условиям проведения проекта. Роль переводчика в организации проекта и процессе его проведения. Переводчик как посредник общения представителей иных культур. Роль переводчика в достижении межкультурного взаимопонимания.
4.	Особенности официального,	Особенности официального, нейтрального и неофициального

	нейтрального и неофициального регистров общения	регистров общения в русском языке. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в немецком языке
5.	Виды фирм и частного предпринимательства в Германии. Общение в профессиональной среде	Общение и бизнес по телефону Деловая переписка. Оформление писем.
6.	Участие в международных выставках и ярмарках. Проведение переговоров.	Заключение договора. Деловая встреча. Оформление протокола и повестки дня. Написание докладов.. Описание графиков. Презентации.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)					Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Контроль	
1.	Языковой этикет в контексте межкультурной коммуникации			1	22		
2.	Особенности делового общения в контексте межкультурной коммуникации.			1	22		
3.	Особенности подготовки переводчика к международным проектам			1	22	1	
4.	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения			1	22	1	
5.	Виды фирм и частного предпринимательства в Германии. Общение в профессиональной среде			1	22	1	
6.	Участие в международных выставках и ярмарках. Проведение переговоров			1	24	1	

Итого: 144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Данный курс относится к дисциплинам профессионального цикла. Ему предшествовало изучение предметов «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Устное деловое общение на первом иностранном языке», «Письменная деловая коммуникация на первом иностранном языке», «Устная и письменная коммуникация на втором иностранном языке», «Практический курс устного и письменного перевода на втором иностранном языке».

В рамках курса предусмотрено изучение следующих аспектов: культура как средство коммуникации; языковой этикет в контексте межкультурной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности подготовки переводчика к международным проектам. Объяснение материала сопровождается показом видео, презентаций и индивидуальной работой студентов с раздаточным материалом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	А.А. Колесников «Экономика, предприятия, банки Германии». Антология, Санкт-Петербург, 2008
2.	Adelheid Hoeffgen «Deutsch fuer den Beruf», Verlag fuer Deutsch, 2007
3	Социокультурные проблемы перевода: сборник научных трудов / Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии; редкол.: Н.А. Фененко (отв. ред.) [и др.].— Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 1997-Вып. 8 .— 2008 .— 490 с.
4.	Гришаева Л.И . Введение в теорию межкультурной коммуникации : / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова . - 5-е изд., испр. и доп. — М. : Академия, 2008. - 351 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
	Н.А. Богатырёва «Немецкий для менеджеров». Астрель. АСТ, Москва, 2009 Иванова Л. В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации : учебное пособие / Л. В. Иванова, О. М. Снигирева, Т. С. Талалай. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798 >. Юрина М. В. Deutsch fuer den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. В. Юрина. - Самара : Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014

	.— 94 с. - Книга находится в премиум-версии ЭБС IPR BOOKS
	газеты: «Markt», «Die Welt», «Sueddeutsche Zeitung», «Frankfurter Allgemeine»;
	журналы: «Focus», «Spiegel».

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
7	http://de.bab.la/phrasen/geschaeflich/ - деловой немецкий (документы)
8	www.tatsachen-ueber-deutschland.de
9	Комплексный информационно-справочный портал по русскому языку «Грамота.ру». – (http // www.gramota.ru).
10	http://www.kinox.to/ - фильмы на немецком языке
11	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http // www.lib.vsu.ru/).
12	www.spiegel.de/Wirtschaft

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1	http://de.bab.la/phrasen/geschaeflich/ - деловой немецкий (документы)
2	www.tatsachen-ueber-deutschland.de
Зол	Н.А. Богатырёва «Немецкий для менеджеров». Астрель. АСТ, Москва, 2009

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

Программное обеспечение (Microsoft Office).

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс, переносной проектор.

19. Фонд оценочных средств:

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и
планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
<p>ОПК--4 Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-5 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	<p>Знать: культурные особенности делового общения.в Германии.</p> <p>Уметь: использовать типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: языковым и речевым этикетом в контексте межкультурной коммуникации</p>	<p>Переводчик как посредник общения представителей иных культур.</p> <p>Роль переводчика в достижении межкультурного взаимопонимания.</p> <p>Языковой этикет в контексте межкультурной коммуникации.</p> <p>Речевой этикет.</p>	Тест №1
	<p>Знать: Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: определять особенности коммуникативного контекста</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания</p>	<p>Деловой стиль в общении.</p> <p>Виды фирм и частного предпринимательства в Германии.</p>	Контрольная работа№ 1
<p>ОПК -7 Владение способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной</p>	<p>Знать: особенности составления и перевода деловой документации</p> <p>Уметь: оформлять протокол и повестку дня</p> <p>Владеть: навыками делового</p>	<p>Особенности подготовки переводчика к международным проектам.и процессе его проведения.</p>	Тест № 2

информации,	общения по телефону		
ОПК -9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать: Особенности делового общения в контексте межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: преодолевать влияние стереотипов</p> <p>Владеть: технологией переговоров и публичных выступлений на немецком языке.</p>	<p>Внутрикультурные стереотипы</p> <p>Речевой этикет</p> <p>Заключение договора. Деловая встреча</p>	<p>Практическое</p> <p>Задание № 1</p>
ОПК -19 Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>Знать: правила общения в профессиональной среде</p> <p>Уметь: преодолевать конфликтные ситуации</p> <p>Владеть организационными навыками</p>	<p>Роль переводчика в организации проекта</p> <p>Общение в профессиональной среде.</p>	<p>Тест №3</p>
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; обладает готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
- владеет способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

19.3. Критерии оценки видов аттестации по итогам освоения дисциплины:

Контрольно-измерительные материалы для зачетов, экзаменов и курсовых работ	
№ п/п	Перечень вопросов

1		<i>Роль переводчика как посредника в контексте межкультурного общения.</i>
2		<i>Общие правила этикета и культуры поведения на официальной встрече</i>
3	3	<i>Особенности официального и неофициального регистров общения на примере русского и немецкого языка.</i>
4		<i>Особенности официального и нейтрального регистров общения на примере русского и немецкого языка.</i>
5		<i>Особенности официального и неофициального регистров общения на примере немецкого языка.</i>
6		<i>Культурные особенности делового общения в России и Германии.</i>
7		<i>Особенности делового стиля общения.</i>
8		<i>Каковы особенности подготовки переводчика к условиям проведения проекта?</i>
9		<i>Создание и перевод деловой документации</i>
10		<i>Технология переговоров и публичных выступлений на русском и немецком языке</i>

Оценка	Критерии оценок
Зачтено	<i>Учащийся владеет необходимыми знаниями по теме, дает четкий развернутый ответ, без затруднений отвечает на дополнительные вопросы, способен корректно проанализировать предложенную ситуацию и самостоятельно привести примеры по теме.</i>
Не зачтено	<i>При невыполнении требований к одному из указанных аспектов</i>